

# Des Phonographierten

B. 2.  
Platte Nr. 2078

Vor- und Zuname *Rhousos Rhousopoulos*  
 Geschlecht *Mann* Rasse, Stamm *Griechen*  
 Alter *52* Beruf *Professor*  
 Geburtsort-Provinz-Land *Athen*  
 Wohnort-Provinz-Land *Budapest*  
 war früher seßhaft in *Athen u. Budapest* bis  
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo?  
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern  
 Heimat des Vaters *Macedonien* der Mutter *Göttingen*

## Inhalt:

apoto ta'ksi:dimu tu psi'xa:ri. Dio 'loija.  
 'o:piozme dia'va:si na kata'la:vi me'ti skopo:  
 'e:grapsa to ta'ksi:dimu. 'glo:sa ce pa'tri:da  
 'i:ne to 'i:diō. na pole'ma ka'ni:s ja tim  
 ba'tri:da tu 'i:jatin edni'ci ti glo:sa, 'e:nas  
 'i:ne o a'go:nas. panda a'mi:nete peri 'patris.  
 i dno'ji:mu 'i:ne tir ga'li:as. 'o:ti 'i:me sti  
 ga'li:a to xros'to. tin aga'po:sa mitte:ra ce  
 sam bat'ri:da. 'e:jina pe'ti:ti stin 'o:ra  
 tir disti'xi:as ce tis 'dliptis. por na mindi  
 la'tre:vo, jeni:dika 'o:mox tom'gros ce  
 dem bo'ro: na to kse'xa:so. 'e:xo xrei ce  
 stin e'la:da. 'de:lisa na tis to 'di:kso.  
 a'fu dem bo'ri: na tis 'i:me xri:simos  
 stom 'bo:lemo tu'la:xioto pole'mo: ja tin  
 edni'ci: mar 'glo:sa. ena 'e:dnos ja na  
 ji:ni 'e:dnos, 'de:li 'dio 'pra:mata. ma  
 mega'lo:sune to 'si:no'ra: tu ce na  
 'ka:mi filolo'ji:a di'ci:tu 'a:ma  
 di'ksi pos 'kse:ri 'ti: a'ksi:di i: dimotici  
 tu 'glo:sa 'ca:ma den 'dre:pete jaf'ti:  
 ti 'glo:sa, 'ole:pume pos'to:ndis i:ne  
 'e:dnos.

Anmerkung: <sup>da</sup> Sakakzent bezeichnet vor der  
betonten Silbe.

# Der Aufnahme

Touren pro Minute 65

Datum, Ort-Provinz-Land *Budapest 9. I. 1914*  
 Art des Gegenstandes *Aus: Meine Reise von Psycharis*  
 Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes  
 Sprache, Dialekt, Mundart *Neugriechische Literatur-*  
*Sprache*  
 Musik, vokal oder instrumental  
 ein- oder mehrstimmig  
 Stimmgattung oder Instrumente  
 Geräusche, Schreien etc.  
 Art der Membran des Trichters *Aluminium*  
 Name des Phonographisten *A. Josef Balassa* Beruf

## Transkription oder Übersetzung

(Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache)  
*A. Balassa mit Hilfe des Phonographierten.*

'Ano to tazidi mou' tu psychari. Dno'logia.  
 'Opois me diabdoti da kata'la:vi me'ti sko-  
 po' e'grapsa to tazidi mou. 'Glossa kai pa-  
 grifa einai to idio. Na perierai katyri gia  
 tin patriida tu n gia tin edniku tu glos-  
 sa, 'ena einai o agwos. Panta arynetai peri  
 patris. H zwu mou einai tis Gallias. Otu  
 eimai sti Gallia to xros'to. Tin agasw ta me-  
 tira kai san patriida. Erika pauidtis stin d-  
 ra tis duxtyias kai tis thlyps. pws ra min  
 tu latreiw; Gennidhka omoi 'Romios kai den  
 morw ra to feyaso. 'Eho xreu kai stin g-  
 lada. Oigra ra tis to deizw. Afou den  
 morw ra tis eimai xreistos ston poge-  
 mo, toulaxisto polerw gia tin edniku mas  
 glossa. 'Eva ednos, gia ra ginh' ednos, dixei  
 duo pramata. ra megaxwsente ta syntera  
 ton kai ra kame filoxogia dikw ton. A-  
 ma deizw pws fere ti agizu n duxoty-  
 ku ton glossa ke ama den ytrapetai  
 gi' agni tu glossa, lexipome pas ton-  
 tis einai ednos.

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.



Übersetzung.

Aus „Meiner Reise“ von Psycharis. Zwei Wörter. Wer mich liest, der wird es verstehen aus welchem Zweck ich meine Reise schrieb. Sprache und Vaterland sind dasselbe. Dass jemand für das Vaterland oder für die nationale Sprache kämpft, ist derselbe Kampf. Es ist immer: Kämpfen für das Vaterland. Mein Leben gehört Frankreich. Was ich bin, danke ich Frankreich. Ich liebe es wie meine Mutter und wie mein Vaterland. Ich würde kein Sohn in der Zeit des Unglücks und des Kummers, wie könnte ich es nicht lieben. Ich bin als Grieche geboren und das kann ich nicht vergessen; ich habe Pflichten auch gegen Griechenland. Und das wollte ich ihm zeigen. Nachdem ich ihm im Kriege nicht nützlich sein kann, kämpfe ich wenigstens für unsere nationale Sprache. Eine Nation, um Nation zu sein, braucht zwei Sachen: ihre Grenzen zu vergrößern und eine nationale Literatur zu schaffen. Sobald sie gezeigt hat, was ihre Volkssprache gilt und sobald sie sich dieser Sprache nicht schämt, dann sehen wir, dass sie wirklich eine Nation ist.